

汉语语篇中的词汇衔接手段使用频率研究

——以高级汉语写作文本为语料

Mona Salah El-din*

mona.salah.2411@gmail.com

开罗大学中文系

摘要

本文以韩礼德的词汇衔接理论为指导，以《汉语高级写作教程》为研究材料，利用分析法和统计法，对汉语语篇中的重复、上下义词、同近义词、概括词和搭配五项词汇衔接手段进行分析与统计，旨在揭示汉语语篇在词汇衔接手段上的使用特点，以期对对外汉语写作、翻译、阅读教学有所借鉴和指导。

关键词： 汉语语篇 词汇衔接 词汇重复 搭配

1. 引言

1.1 语篇衔接

自从 Halliday 和 Hasan (1976) 发表《cohesion in English》以来，语篇衔接分析在语言学的几个分支

* Cairo University Chinese Department

中受到了很多关注。衔接是语篇语言学的重要术语之一。Halliday 将之定义为“语篇中某个语项的解释需要依赖(或参照)其中的另一语项”。Halliday 把语篇的衔接手段分为：语法衔接手段（包括：照应、替代、省略、连接）和词汇衔接手段（包括：重复、同近义词、上下义词、概括词和搭配）。本文着重于研究词汇衔接手段。

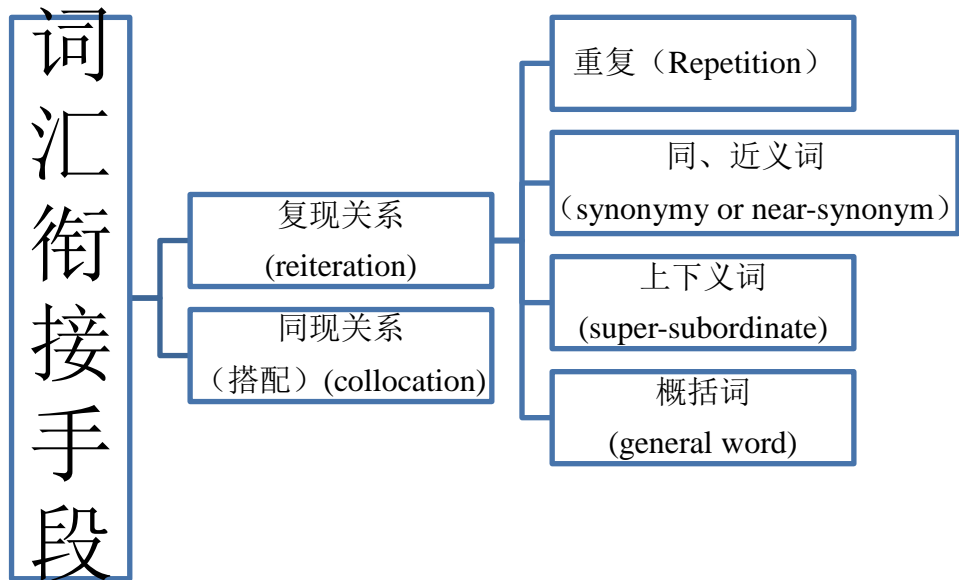
1.2 词汇衔接

词汇衔接对于实现语篇连贯起着基础而关键的作用。词汇是语言最小的意义单位，是构成语篇的最基本要素。众多的词汇不是无意识的简单堆砌在一起，而是通过语义选择、组织和聚合形成语篇的。词汇衔接通过使用一些相互之间存在意义关联的词语，建立贯穿语篇的语义链条，从而保证语篇的整体性和连贯性。词汇衔接后来为语篇分析研究者所重视，被认为是语篇衔接的最重要手段之一。Hoey (1991) 认为，词汇衔接是衔接中最突出最重要的形式，占语篇衔接纽带的 40% 左右。

1.3 词汇衔接手段

Halliday 将语篇的词汇衔接分为两大类：复现关系 (reiteration) 和同现关系 (collocation)。词汇的复现

关系可分为重复（家，家）、同近义词复现（喜欢，爱）、上下义词复现（红，颜色）、概括词复现（笔，东西）。词汇的同现关系又称为搭配关系，被定义为“经常共同出现”或“通常相互关联”的词汇项的关联，比如，我们看到“医生”就会想到“治疗、病情、医院、病人、药物、手术”等词语，这些词都是词汇搭配。



图(一): Halliday 的词汇衔接手段

2. 研究问题、目标和方法

2.1 研究问题

本研究旨在回答以下几个问题：

1. 汉语语篇中的词汇衔接手段使用情况如何？
2. 词汇衔接手段在汉语文本中有什么样的频率分布？
3. 怎样把研究成果应用在对外汉语教学方面？

2.2 研究目标

本文以韩礼德的词汇衔接理论为指导，以《汉语高级写作教程》为研究语料，对汉语语篇中的重复、上下义词、同近义词、概括词和搭配五项词汇衔接手段进行研究。本研究目标是：

1. 分析汉语语篇中的五项词汇衔接手段的使用情况。
2. 统计汉语语篇中词汇衔接手段的出现频率和分布情况。
3. 归纳出汉语语篇中的词汇衔接使用特点。
4. 使汉语教师和汉语学习者重视汉语文本中的词汇衔接手段。

2.3 研究方法

2.3.1 语料来源

本文以《汉语高级写作教程》中 26 篇作文为研究语料，共收集到 25000 字的语料。《汉语高级写作教程》

由南开大学汉语语言文化学院富有写作教学和教材编写经验的教师编写。本书共七章，包括记叙性文体的小传、消息、通讯、调查报告、游记、说明文、故事等。

2.3.2 语料分析方法

本文以韩礼德的衔接理论为基础，结合汉语写作课程中的语言语料，使用分析法、统计法及归纳法，重点分析研究文中重复复现、同近义词复现、上下义词复现、概括词复现以及词汇的搭配关系，统计出各项词汇衔接在整个语料的使用频率，从而归纳出汉语语篇中的词汇衔接使用情况，并提出一些对外汉语教学建议。

3. 汉语词汇衔接手段使用情况分析

3.1 汉语词汇衔接的复现关系使用频率： (reiteration)

3.1.1 重复 (repetition)

重复是词汇衔接中最直接的方式，它是指某个语言成分在语篇中反复出现的现象。汉语通过重复词汇达到语篇衔接，认为这样有韵感。中国人在话语中倾向于使用重复是很常见的衔接手段。下面我们举例分析（以下

例句出自《汉语高级写作教程》的《特殊的家庭作业》
P. 121) :

- (1) 昨天，刘老师给同学们布置了一项特殊的家庭作业：给自己的父母洗一次脚。刘老师刚说完，同学们都愣住了，继而又乐了：这是什么家庭作业呀？谁好意思洗呀，就算我们好意思伸出了手，家长也不好意思让我们洗呀！再说有没有给父母洗脚老师怎能知道？这项家庭作业如何检查？刘老师说：“这项作业我是要认真检查的，但我不会去问你们的父母，我只是检查你们的眼睛。给辛勤养育你们十几年的父母洗一次脚，只是一次小小的孝心行动，却能给你们的父母带来极大的心理满足。”

语篇中“刘老师”重复了 4 次；“同学们”重复了 2 次；“家庭作业”重复了 4 次；“父母”重复了 6 次；“洗一次脚”以原词重复了 1 次，但是以“洗”、“洗脚”又重复了 3 次；“好意思”重复了 3 次；“检查”重复了 3 次。在短短 200 字的语篇中出现了这么多词汇重复情况，毫无疑问，这对于整个语篇的衔接连贯效果

起着非常重要的作用。这段语篇中的词汇重复比例占整个语篇的 34.5%。请看表（二）：

词汇重复	刘老师	同学们	家庭作业	父母	洗脚	检查	好意思	整个语篇
重复次数	4	2	4	6	4	3	3	26
字数比例	6%	3%	8%	6%	4%	3%	4.5%	34.5%

表(二)：一段语篇中的词汇重复使用分布

3.1.2 同义词 / 近义词 (synonym)

同义词只是一个与给定单词含义相同的单词。在语篇当中，扩大词汇量并避免重复使用相同单词的最佳方法之一是使用同义词和近义词。在同一语篇中用语义相同或相近的不同词项词汇衔接手段，既可以在语义上相互补充，又可以丰富文章的表现力，为文章增色。下面我们举例分析（以下例句出自《汉语高级写作教程》的《我的小传（1）》P.2）：

(2) 虽然我酷爱文学，却无文采；喜欢读书，却过目便忘。但我从未因此而放弃，因

为我相信“铁杵磨成针”。除此以外，我还有许多爱好，比如喜欢说笑话，喜欢多交朋友等。十岁那年，我喜欢上了象棋，学了一年后就放弃了，只因没坚持下去，所以什么收获也没有。我学习虽然很努力，但因贪玩而影响取得好的成绩。

这段语篇中出现的“酷爱”和“喜欢”；“却”和“但”；“放弃”和“没坚持下去”都是语义相近的词语，可以看出这样的用法丰富了文章的表现力。还有“我酷爱文学，却无文采；喜欢读书，却过目便忘”这样形式上相同的结构、语义上相近的词汇，对语篇的衔接和连贯起着至关重要的作用。

在短短 140 字的语篇中出现了六项同、近义词。这段语篇中的同义词、近义词比例占整个语篇的 10%。虽然同、近义词使用率不高，但是对语篇的衔接力却非常有效。

3.1.3 上下义词复现 (hyponymy)

在语言学和篇章语言学中，下位词是用于指定更广泛类别的特定成员的术语。例如，“雏菊”和“玫瑰”是“花”的下位词。根据德国学者 Trier 在 20 世纪 30

年代提出“语义场”理论，可以选择使用同一语义场中的不同词汇，使其相互替代或共同出现，实现语篇结构上的衔接与连贯。与同义词或反义词相比，下位词对大多数人来说，是一个不太熟悉的术语，但它指的是一种更重要的意义关系。下面我们举例分析（以下例句出自《汉语高级写作教程》的《我们的校园》P.110）

(3) 校门是朝北开的。一进门，首先映入眼帘的就是我们的教学楼。这是一座两层的苏式建筑。教学楼前有两块三角地和两个花坛，一排高大的杨树隔出了东西两侧甬道。穿过教学楼，就到了整个校园的中心。两条甬道在这里会合，与楼前一样，甬道两旁仍是粗壮的树木。

这段语篇中的“教学楼”就是“建筑”的下义词；还有“杨树”也是“树木”的下义词，在以上 120 字的语篇中出现了四项上下义词。虽然上下义词使用率不高，但是对语篇的衔接力却起着很重要的作用。

3.1.4 概括词复现 (general word)

在语篇当中，我们可以用一些词来泛指已经出现在语篇的其他地方的人、事物或地方。胡壮麟（1995）指

出，这些词被称为概括词，如：“人”、“东西”、“物”、“事”、“地方”。通过概括词的使用可以丰富词汇量，使语篇简洁，达到语篇衔接。下面我们举例分析（以下例句出自《汉语高级写作教程》的《燕窝粥》P.132）

- (4) 他全部希望都寄托在儿子身上，也把老师看成天下头等重要的人物，别说一个燕窝，再贵重的东西他也豁得出来。他叫儿子下来，自己爬上去将燕窝端了下来。他看着手里的燕窝，有点儿怀疑地说：“这玩意儿是泥巴垒的，能吃吗？”王建一挺小胸脯，想当然地说：“当然能吃！”

这段语篇中出现了几个概括词，如“人物”这个词是概括词，它与前面提到的“老师”相应；第二句中的“东西”与第一句中的“一个燕窝”相对应，因为“东西”这个词的用法很广泛。这两个句子由于这个通用词紧密相连；还有“玩意儿”也是一个概括词，它与前面的“燕窝”相对应。在这一短短 120 多字的语篇里，出现了三个概括词“人物”、“东西”和“玩意儿”，这可以丰富词汇量，使得语篇更加连贯。

3. 2 汉语词汇衔接的同现关系使用频率： (collocation)

词汇搭配是两个或以上的词语在一定长度的语言单位上，以比较高的频率共现的。其词语之间带有依赖性的组合关系。

汉语学习者在正确地使用词汇搭配方面经常遇到问题，比如说，埃及学生在学习汉语的过程中经常产生不正确的表达法，例如：漂亮的歌，因为“أغنية جميلة”是阿拉伯语的合理搭配。不过，“漂亮”不是中文中“歌”的可接受修饰语，应该说“好听的歌”。这样的例子非常普遍。作为汉语教师我经常遇到这样的问题，可以说这是埃及汉语学习者最明显的写作、翻译问题。

汉语同现关系指的是词汇在语篇中共同出现的倾向性 (co-occurrence tendency)，即词汇的搭配 (collocation)。

“搭配”类词汇衔接作为词汇衔接手段的重要组成部分起到举足轻重的作用。下面我们举例分析（以下例句出自《汉语高级写作教程》的《我的笔记本》P. 124）：

- (5) 前段时间家里的电脑出了点小故障，时不时邀请人鼓捣鼓捣才能使用。当一笔六千元的稿费汇来时，我便抱回了一台联想笔记本电脑。那天中午

为一位编辑赶一篇稿子，但到上班时还差个结尾，我就把“笔记本”提到了办公室。这下儿可热闹了，毕竟这东西在小县城还不多见，同事们都围上来看，弄得我很“虚荣”，但最后他们的问题把我的肺都快气炸了，他们说：“你这台是不是局长的啊？”哎呀，局长配了台“笔记本”我还是第一次听说呢。

在以上的语篇中，可以看出有三个搭配链：第一，“电脑”和经常与“电脑”出现的搭配，比如“故障”、“鼓捣”、“使用”、“抱回”、“一台”、“笔记本电脑”、“笔记本”、“提到”、“这台”、“配了台笔记本”。第二，“稿费”和经常与“稿费”出现的搭配，比如“一笔……元”、“汇来”、“编辑”、“赶一篇稿子”、“结尾”。第三，“上班”和经常与“上班”出现的搭配，比如“办公室”、“同事们”、“局长”等。

在短短 200 字的语篇中出现的词汇搭配情况非常明显，毫无疑问，词汇的正确搭配对整个语篇的衔接连贯效果至关重要。这段语篇中的词汇搭配比例占整个语篇字数的 28%。请看以下表格：

词汇搭配链	电脑	稿费	上班	整个语篇
	故障、鼓捣、使用、抱回、一台、笔记本电脑、笔记本、提到、这台、配了台笔记本	一笔、元、汇来、编辑、赶一篇稿子、结尾	办公室、同事们、局长	
搭配词汇	11	7	4	19
字数比例	15%	8%	5%	28%

表(三)：一段语篇中的词汇搭配使用分布

3.3 汉语语篇的词汇链 (Lexical chain)

词汇链和其构成的特定语义场以及对帮助形成统一语境的功用在长语篇中，词汇通过其衔接的五种方式（重复、同义词、上下义词、概括词和搭配）形成词汇链。De Beau-grande 和 Dressler (1981)认为衔接纽带有长距离 (long-range) 和短距离 (short-range) 之分。长距离的词汇衔接纽带成为语篇贯穿始终的线索，构成了语境；它们和短距离的词汇衔接纽带互相衔接，使得语篇不同部分互相关联，因此实现了语境的统一和语篇的连贯，同

时在表面结构上也形成了词汇链。下面我们举例说明（以下例句出自《汉语高级写作教程》的《美啊，石林》P. 87）。

(6) 一篇作文的词汇链分析：

美啊，石林

云南石林这个地方，处处是高高低低、神奇壮丽的怪石。一眼望去，就像茂密的森林似的。“石林”这个名字，也许就是这样得来的。

在石林入口处，一块高大的石头上刻着“石林”两个醒目的大字。我想，在这么高的石头上，刻写这两个字可真不容易啊！

我随着人流走着走着，谁知道越走越慢，在一个峭壁前竟停住了脚步。我好不容易随着人群靠近了峭壁，抬头一看，路表上写着“极狭通人”四个大字。噢！这是告诉我们山道狭窄得只能一个人侧身通过。怪不得这么慢呀！轮到我进道了，我壮了壮胆，侧身小心翼翼地挤了过去……

来到“双鸟渡食”的石头下，我抬头向上望去，啊！两块巨石真像两只鸟，还嘴对着嘴，好

像母鸟在给幼鸟哺食。再往前，我们来到“象踞石台”下，这块巨石像一只活生生的大象蹲在那里，好像在迎接我们这些远道而来的客人。

在小石林，我看到了阿诗玛的石像。这石像与我在电影中看到的一模一样，美丽、善良、纯朴的阿诗玛就屹立于小石林的群峰中。在阿诗玛石像前，我还饶有兴趣地穿着少数民族的服装，背着装满鲜花的背篓，拍了一张照片。

在返回的路上，我又看到了唐僧石、莲花池、小水牛、甜水井、石子亭、狮子池、出水观音……这里的石峰真多。有的像昂首的雄鸡，有的像奔腾的骏马，有的像展翅的凤凰，有的像怒吼的雄狮，有的像万年灵泛……加上那碧绿的湖泊，我犹如进入了神话中的仙界。

石林之美，几天几夜都难以说尽。美啊，石林！

参考标注：

<u>重复</u>	<u>上下义词</u>	<u>同近义词</u>	<u>概</u>
	<u>括词</u>	<u>搭配</u>	

从语篇中可以看出，汉语语篇的五项词汇衔接手段：“重复”、“同近义词”、“上下义词”、“概括词”和“搭配”相互之间存在语义上的联系，这不仅对语篇连贯起着重要作用，而且还能从一定程度上强化语篇的主题，帮助读者把握语篇的脉络，摄取语篇的主要内容，因此，将词汇衔接理论运用到对外汉语教学中，尤其是写作、阅读、翻译等课程中，有助于提高学生获取和处理篇章信息的综合能力，学习谋篇布局的技巧。

词汇衔接手段	重复	上下义词	同近义词	概括词	搭配
出现次数	47	13	28	1	56
使用频率	32%	9%	19%	0.6%	38.5%

表(四)：一篇作文中的词汇衔接手段统计表

从(表-四)可以看出，这篇作文频率最高的词汇衔接手段就是词汇搭配，是整个词汇衔接使用频率的38.5%；接着是词汇衔接的重复复现，是整个词汇衔接使用频率的32%；然后是词汇衔接的同近义词复现，是整个词汇衔接使用频率的19%；然后词汇衔接的上下义词复现，是整个词汇衔接使用频率的9%；最后是词汇衔接的概括词复现，是整个词汇衔接使用频率的不足1%。

4. 语料中汉语词汇衔接手段使用频率与分布

本研究从《汉语高级写作教程》中选取 26 篇作文，共收集到约 25000 字。我们把这 26 篇作文作为本次研究的语料，对语料中汉语词汇衔接手段进行了详细的分析之后，统计了每一项词汇衔接手段的使用情况频率。请看以下统计表（表-五）：

主题	作文	重复	同近义词	上下义词	概括词	搭配
小传	1 我的小传（一）	33%	18%	8%	3%	38%
	2 我的小传（二）	34%	15%	10%	2%	39%
	3 母亲小传	30%	19%	6%	5%	40%
	4 候雅蓉小传	40%	12%	8%	4%	36%
消息	5 每月两次免费吃饺子	32%	21%	4%	1%	42%
	6 别把时间浪费在饭桌上	35%	13%	9%	2%	41%
	7 以社会化养老应对挑战	33%	17%	15%	3%	32%
	8 俄驻华大使罗高寿惜别中国	39%	13%	10%	2%	36%

通讯	9	节目单里折射 一生欢乐	33%	18%	8%	3%	38%
	1	敬业是一种享 受	34%	15%	10%	2%	39%
	1	今晨救人质 宾贵在神速	33%	19%	9%	5%	34%
调查报告	1	关于中国学生 “追星”现象 的调查报告	35%	13%	8%	4%	40%
	1	关于中国城市 人怎么样分配 时间的调查报 告	36%	20%	4%	1%	39%
	1	同在一片蓝天 下	35%	13%	9%	2%	41%
游记	1	游天坛公园	31%	17%	8%	3%	41%
	1	游卧佛寺	38%	15%	12%	2%	33%
	1	美啊，石林	33%	18%	8%	3%	38%
	1	游黄山	34%	15%	10%	2%	39%
说明文	1	青蛙	40%	15%	6%	5%	34%
	2	雪花的自述	42%	14%	10%	4%	30%
	2	粽子	38%	21%	4%	1%	36%
	2	我们的校园	32%	18%	9%	2%	39%

故事	2	特殊的家庭作业	35%	19%	7%	3%	36%
	2	我的“笔记本”	33%	21%	6%	2%	38%
	2	停电	36%	17%	6%	4%	37%
	2	燕窝粥	35%	19%	10%	3%	33%
整个语料文本			35%	17%	8%	3%	37%

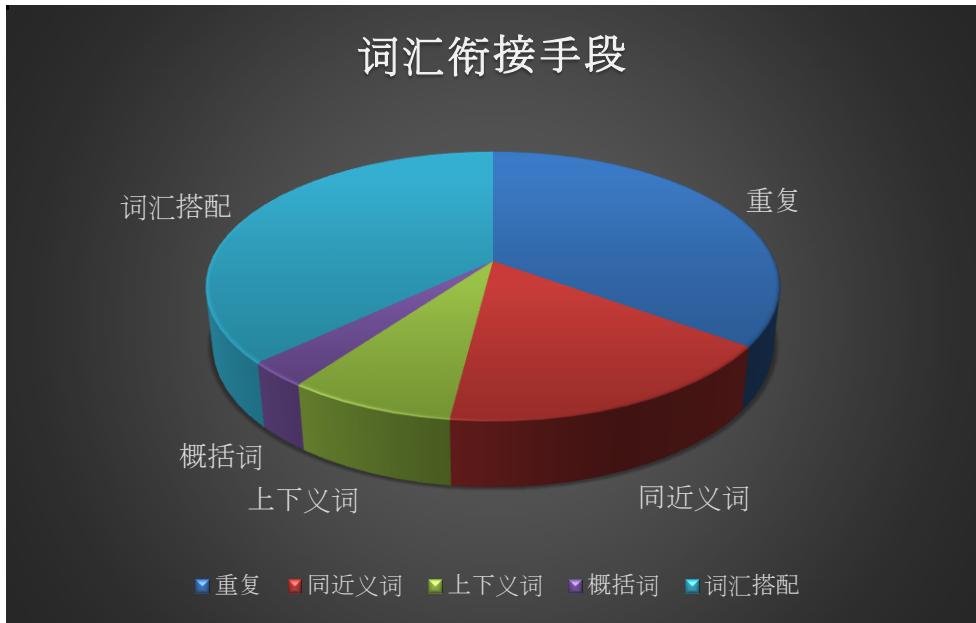
表(五): 语料中的词汇衔接手段使用频率

通过统计和数据分析，本研究发现：（请看图六）

1. 整个汉语文本语料在词汇衔接使用频率上的高低顺序为：**搭配（37%） > 重复（35%） > 同近义词（17%） > 上词下义（8%） > 概括词（3%）。**

2. 汉语语篇最明显的特点是，**词汇搭配**在文本中的使用频率最高，占总频率的 37%。这说明汉语语篇对正确的词汇搭配的重视。

3. 汉语的**词汇搭配**和**重复**使用率很相近，两者对汉语语篇的衔接与连贯很重要。



图(六): 汉语词汇衔接手段使用分布

结论

通过分析《汉语高级写作教程》文本中的词汇衔接，本文得出以下结论：

汉语词汇衔接手段使用频率上的高低顺序为：搭配（37%）> 重复（35%）> 同近义词（17%）> 上下义词（8%）> 概括词（3%）。

首先要注意词汇搭配的使用，搭配对语篇的衔接与连贯起着非常重要的作用。汉语语篇最明显的特点是：词汇搭配在文本中的使用频率最高，占总频率的 37%。

这意味着汉语语篇很重视语篇的整体性。在对外汉语教学方面，汉语学习者在正确地使用词汇搭配方面经常遇到问题，而词汇搭配占汉语词汇衔接手段最高比例，因此我们要更加重视汉语词汇搭配手段的教学，让汉语学习者注意到并收集到汉语的词汇搭配链。

其次，汉语语篇通过原词重复而达到语篇衔接结果，认为这样有韵感。语料中所有的语篇倾向于使用重复，占整个词汇衔接手段的 35%。词汇重复在篇章中除了衔接句子和段落，还有更高层次的价值：它不仅从形式而且从意义上保证篇章的“整体性”。因此，鼓励学生使用原词重复也很有必要。

最后，词汇通过其衔接的五种方式（重复、同义词、上下义词、概括词和搭配）形成词汇链。词汇链对了解整篇作文以及写一篇好的作文很重要，因此，我们有必要把汉语词汇衔接手段插入我们的对外汉语教材中，让学生意识到语篇的概念以及词汇衔接的重要性。让汉语学习者提高汉语阅读及欣赏各种词汇衔接手段的能力，从而提高汉语学习者的汉语语言表达能力，尤其是写作能力。

参考文献:

- Beaugrande, R. and W. Dressler. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. New York: Longman.
- Brown, J., & Yule, G. 1983. *Discourse analysis*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Halliday, M. A. K. and H. Ruqaiya. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- 李增吉，《汉语高级写作教程》（上册），北京大学出版社，2010年。
- 张德禄，《语篇连贯与衔接理论的发展及应用》，上海外语教育出版社，2003年。
- 黄国文，《语篇分析概要》，湖南教育出版社，2003年。
- 胡壮麟，《语篇的衔接与连贯》，上海外语教育出版社，2006年。
- 汪菲，《留学生汉语书面表达中的词汇衔接偏误考察》，上海外国语大学硕士学位论文，2009。

- 邢欣，《语篇衔接与对外汉语教学》，世界图书出版公司，2011年。
- 唐青叶，《语篇语言学》，上海大学出版社，2009年。
- 罗选民，《词汇衔接在小说语篇中的连贯功能》，Foreign Language Education，2003年。

A Study on the Frequency of Use of Lexical Cohesion in Chinese Text

Using advanced Chinese writing texts as corpus

Abstract

This article is guided by Halliday's lexical cohesion theory, using the Texts in "Advanced Chinese Writing coursebook" as the research material, using analytical and statistical methodology to analyze the five lexical cohesive methods in Chinese texts: repetition, synonym, general word, hyponymy, and collocations. The research aims to reveal the characteristics of the use of lexical cohesion in Chinese texts, which will offer a reference and guidance for the teaching of writing, translation, and reading in Chinese as a foreign language.

Key words: Chinese text, lexical cohesion, repetition, collocation